

**Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
Московский государственный институт культуры**

**УТВЕРЖДЕНО**

**Председатель УМС**

**Библиотечно-информационного  
факультета А.М.Мазурицкий**

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)  
ПЕРЕВОД СПЕЦИАЛЬНЫХ ТЕКСТОВ**

**Направление подготовки:**

**51.03.04 Музеология и охрана объектов культурного и природного  
наследия**

**Профиль подготовки: выставочная деятельность**

**Квалификация: бакалавр**

**Форма обучения: очная, заочная**

*(РПД адаптирована для лиц  
с ограниченными возможностями  
здоровья и инвалидов)*

## 1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Целями освоения дисциплины «Перевод специальных текстов» являются изучить основные типы специальных текстов, их краткую характеристику, познакомиться с терминоведением как наукой и провести параллель с другими науками, узнать типологию специальной лексики.

Задачами освоения дисциплины «Перевод специальных текстов» являются: формирование основ коммуникации на иностранном языке в устной и письменной формах, применение различных средств коммуникации на практике, овладение навыками ведения межличностной и межкультурной коммуникации на русском и иностранном языках при переводе специальных текстов

## 2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП ВО

Дисциплина «Перевод специальных текстов» относится к части учебного плана, формируемой участниками образовательных отношений. Для освоения данной дисциплины важным является изучение таких дисциплин как «Иностранный язык», «Профессиональное общение на иностранном языке»

Дисциплина «Перевод специальных текстов» изучается в 7 семестре очной формы обучения.

Основные положения дисциплины должны быть в дальнейшем использованы при изучении следующих дисциплин и практик: проектирование деятельности музеев, производственная практика, а также процедур государственной итоговой аттестации.

## 3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Процесс освоения дисциплины направлен на формирование компетенций в соответствии с ФГОС ВО и ОПОП ВО по данному направлению подготовки (специальности) 51.03.04 Музеология и охрана объектов культурного и природного наследия. Профиль подготовки: выставочная деятельность.

*Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю).*

Наименование компетенции и ее краткая характеристика	Индикаторы формируемых компетенций			Планируемые результаты обучения
	знать	уметь	владеть	
ПК-1.2. Способность к оформлению результатов научных исследований: научных отчетов, обзоров, аналитических справок и пояснительных	З-1. Принципы научной деятельности в музее, принципы экспертизы и описания культурного и природного наследия.	У-1. Планировать НИР, планировать комплекс работ в области комплектования фондов, организации экспозиционно-выставочной деятельности. У-2. Составлять научные отчеты и	В-1. Навыками организации и ведения НИР в различных формах (публикация, выступление на конференции с докладом, оформление заключений) в музее и других учреждениях музейного типа и	<u>Знать:</u> основы коммуникации на иностранном языке в устной и письменной формах <u>Уметь:</u> применять различные средства коммуникации на практике <u>Владеть:</u>

записок		обзоры, вести регулярную отчетность, составлять аналитические справки и пояснительные записки	организациях, специализирующихся в области сохранения и актуализации наследия.	навыками ведения межличностной и межкультурной коммуникации на русском и иностранном языках при переводе специальных текстов
ПК-5. Способностью к участию в разработке культурно-образовательных программ в системе музейных учреждений, культурных центров, экскурсионных и туристических фирм. Оказание экскурсионных услуг.	3-1. Принципы музейной коммуникации, музейной педагогики и экскурсионной деятельности.	У-1. Разрабатывать методику проведения и текст экскурсий разного типа, концепцию и сценарий музейного праздника и тематического мероприятия. У-2. Применять основные принципы музейной коммуникации	В-1. Навыками разработки культурно-образовательных программ, рассчитанных на разные типы целевой аудитории - семейные посетители, индивидуальные, групповые, с ограниченными возможностями, школьники и студенты, взрослые посетители. В-2. Навыки работы с разной музейной аудиторией	<u>Знать:</u> основы коммуникации на иностранном языке в устной и письменной формах <u>Уметь:</u> применять различные средства коммуникации на практике <u>Владеть:</u> навыками ведения межличностной и межкультурной коммуникации на русском и иностранном языках при переводе специальных текстов

#### 4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (модуля)

##### 4.1 Объем дисциплины (модуля)

Общая трудоемкость дисциплины составляет: 3 зачетных единицы, 108 академических часов.

##### 4.2.1. Структура дисциплины для очной формы обучения.

Виды учебной деятельности	Всего	Семестры
		3
<b>Контактная работа обучающихся</b>	34	34
в том числе:		
Лекции		
Практические занятия	34	34
Семинарские занятия		

<b>Самостоятельная работа</b>		74	74
ИКР			
<b>Контроль</b>			
<b>Форма промежуточной аттестации (зачет с оценкой)</b>			Зачет с оценкой
Общая трудоемкость:	часов	108	108
	ЗЕ	3	3

№	Раздел дисциплины (Тематика занятий)	Се ме ст р	Виды учебной работы в академических часах			Формы текущего контроля успеваемости (по неделям семестра)  Форма промежуточной аттестации (по семестрам)
			ЗЛТ	ЗСТ	СРО	
1.	Раздел 1. Особенности перевода специальных текстов	3		14	24	Практическое задание
2.	Раздел 2. Особенности официально-делового перевода	3		10	25	Практическое задание
3.	Раздел 3. Особенности научного перевода	3		10	25	Практическое задание
	Итого:			34	74	
Промежуточная аттестация – зачет с оценкой						

#### 4.2.2. Структура дисциплины для заочной формы обучения.

Виды учебной деятельности	Всего	Семестры
		9
<b>Контактная работа обучающихся</b>	12	12
в том числе:		
Лекции		
Практические занятия	12	12
Семинарские занятия		
<b>Самостоятельная работа</b>	96	96
ИКР		
<b>Контроль</b>		
<b>Форма промежуточной аттестации (зачет с оценкой)</b>		Зачет с оценкой

Общая трудоемкость:	часов	108	108
	ЗЕ	3	3

№	Раздел дисциплины (Тематика занятий)	Се ме ст р	Виды учебной работы в академических часах			Формы текущего контроля успеваемости  (по неделям семестра)  Форма промежуточной аттестации  (по семестрам)
			ЗЛТ	ЗСТ	СРО	
1.	Раздел 1. Особенности перевода специальных текстов	9		4	30	Практическое задание
2.	Раздел 2. Особенности официально-делового перевода	9		4	30	Практическое задание
3.	Раздел 3. Особенности научного перевода	9		4	36	Практическое задание
4.	Итого:			12	96	
Промежуточная аттестация – зачет с оценкой						

#### 4.3. Содержание разделов дисциплины (модуля)

№	Раздел	Краткое содержание
1.	<b>Особенности перевода специальных текстов</b>	Содержательный анализ текста Грамматические и лексические особенности англоязычных текстов Стратегии перевода специальных текстов Терминоведение и особенности перевода терминов Перевод многокомпонентных терминов Перевод неологизмов Аббревиатуры и их перевод
2.	<b>Особенности официально-делового перевода</b>	Официально-деловой стиль и его характеристики Деловые и судебные документы: многообразие жанров Устная и письменная форма документов официально-делового стиля Монологическая и диалогическая форма официально-делового стиля Императивная функция Лексическое оформление текстов официально-делового стиля
3.	<b>Особенности научного перевода</b>	Научный стиль и его жанры: научно-естественный, научно-гуманитарный, научно-технический

		Виды письменных текстов научного стиля Коммуникативные характеристики текстов научного стиля Грамматические и лексические особенности текстов научного стиля
--	--	--

## 5. ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ

№ п/п	Наименование Темы	Виды учебных занятий	Образовательные технологии
1	2	3	4
1.	Тема 1	Лекция 1. Лекция 2. Лекция 3. Семинар 1. Семинар 2.	Вводная лекция с использованием видеоматериалов Проведение интерактивных лекций, групповых дискуссий Опрос, развернутая беседа с обсуждением доклада/презентации. Проведение интерактивных лекций, групповых
2	Тема 2	Лекция 1. Лекция 2. Лекция 3. Семинар 1. Семинар 2.	Вводная лекция с использованием видеоматериалов Проведение интерактивных лекций, групповых дискуссий Опрос, развернутая беседа с обсуждением доклада/презентации. Проведение интерактивных лекций, групповых
3	Тема 3	Лекция 1. Лекция 2. Лекция 3. Семинар 1. Семинар 2.	Вводная лекция с использованием видеоматериалов Проведение интерактивных лекций, групповых дискуссий Опрос, развернутая беседа с обсуждением доклада/презентации. Проведение интерактивных лекций, групповых
4	Тема 4	Лекция 1. Лекция 2. Лекция 3. Семинар 1. Семинар 2.	Вводная лекция с использованием видеоматериалов Проведение интерактивных лекций, групповых дискуссий Опрос, развернутая беседа с обсуждением доклада/презентации. Проведение интерактивных лекций, групповых
5	Тема 5	Лекция 1. Лекция 2.	Вводная лекция с использованием видеоматериалов

		Лекция 3. Семинар1. Семинар 2.	Проведение интерактивных лекций, групповых дискуссий  Опрос, развернутая беседа с обсуждением доклада/презентации.  Проведение интерактивных лекций, групповых
6	Тема 6	Лекция 1. Лекция 2. Лекция 3. Семинар1. Семинар 2.	Вводная лекция с использованием видеоматериалов  Проведение интерактивных лекций, групповых дискуссий  Опрос, развернутая беседа с обсуждением доклада/презентации.  Проведение интерактивных лекций, групповых

## 6. ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА ДЛЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ УСПЕВАЕМОСТИ, ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ПО ИТОГАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

В данном разделе рабочей программы даны краткие примеры задания для текущего и промежуточного контроля знаний обучающегося.

В полном объеме фонд оценочных средств для проведения текущей и промежуточной аттестации по дисциплине отражен в отдельном документе:

– Фонд оценочных средств текущего контроля и промежуточной аттестации по дисциплине «Перевод специальных текстов»– Химки, МГИК -<http://www.mgik.org> (режим доступа: свободный).

### 6.1. Система оценивания

Форма контроля	Оценка
Текущий контроль: - опрос - участие в дискуссии на семинаре - контрольная работа (темы 1-3) - контрольная работа (темы 4-5)	зачтено/не зачтено зачтено/не зачтено отлично/хорошо/удовлетворительно/неудовлетворительно отлично/хорошо/удовлетворительно/неудовлетворительно
Промежуточная аттестация зачет с оценкой	зачтено (отлично, хорошо, удовлетворительно)/ не зачтено

### 6.2. Критерии оценки результатов по дисциплине

Оценка по дисциплине	Критерии оценки результатов обучения по дисциплине
«отлично»	Выставляется обучающемуся, если компетенция(ии), закрепленная за дисциплиной, сформирована (по индикаторам/ результатам обучения в

Оценка по дисциплине	Критерии оценки результатов обучения по дисциплине
	<p>формате знать-уметь-владеть) в полном объеме на уровне «высокий», и обучающийся демонстрирует как результат обучения следующие знания, умения и навыки: обучающийся глубоко и прочно усвоил теоретический и практический материал, продемонстрировал это на занятиях и в ходе промежуточной аттестации.</p> <p>Обучающийся исчерпывающе и логически стройно излагает учебный материал, умеет сочетать теорию с практикой, справляется с решением задач профессиональной направленности высокого уровня сложности, правильно обосновывает принятые решения.</p> <p>Свободно ориентируется в учебной и профессиональной литературе.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляются обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p>
«хорошо»	<p>Выставляется обучающемуся, если он знает теоретический и практический материал, грамотно и по существу излагает его на занятиях и в ходе промежуточной аттестации, не допуская существенных неточностей.</p> <p>Обучающийся правильно применяет теоретические положения при решении практических задач профессиональной направленности разного уровня сложности, владеет необходимыми для этого навыками и приёмами.</p> <p>Достаточно хорошо ориентируется в учебной и профессиональной литературе.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляются обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне «хороший».</p>
«удовлетворительно»	<p>Выставляется обучающемуся, если он знает на базовом уровне теоретический и практический материал, допускает отдельные ошибки при его изложении на занятиях и в ходе промежуточной аттестации.</p> <p>Обучающийся испытывает определённые затруднения в применении теоретических положений при решении практических задач профессиональной направленности стандартного уровня сложности, владеет необходимыми для этого базовыми навыками и приёмами.</p> <p>Демонстрирует достаточный уровень знания учебной литературы по дисциплине.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляются обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне «достаточный».</p>



Оценка по дисциплине	Критерии оценки результатов обучения по дисциплине
«неудовлетворительно»	<p>Выставляется обучающемуся, если он не знает на базовом уровне теоретический и практический материал, допускает грубые ошибки при его изложении на занятиях и в ходе промежуточной аттестации.</p> <p>Обучающийся испытывает серьёзные затруднения в применении теоретических положений при решении практических задач профессиональной направленности стандартного уровня сложности, не владеет необходимыми для этого навыками и приёмами.</p> <p>Демонстрирует фрагментарные знания учебной литературы по дисциплине.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляются обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции на уровне «достаточный», закреплённые за дисциплиной, не сформированы.</p>

### **6.3. Оценочные средства (материалы) для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине**

#### **Задание 1. Найдите эквиваленты следующим устойчивым словосочетаниям:**

1) add further credence to; 2) take issue with; 3) have half a point; 4) be at odds with 5) hard and fast guidelines; 6) take great pains; 7) develop from scratch; 8) take a nosedive; 9) far overweigh; 10) in house; 11) ironclad proof; 12) ins and outs; 13) true to size; 14) be in a poor state of repair; 15) be second to (something); 16) be of consequence; 17) come into play; 18) with respect (reference) to smth; 19) at the expense of; 20) at length.

#### **Задание 2. Переведите на русский язык следующие псевдоинтернациональные слова:**

1) fraction; 2) mayor; 3) activities; 4) advocate; 5) intelligence; 6) compositor; 7) actual; 8) artist; 9) colon; 10) complexion; 11) clay; 12) criminal; 13) data; 14) decoration; 15) decade; 16) familiar; 17) bullion; 18) balloon; 19) baton; 20) magazine; 21) motorist; 22) Dutch; 23) fabric; 24) obligation; 25) prospect; 26) production; 27) physician; 28) physique; 29) probe; 30) list; 31) receipt; 32) replica; 33) resin; 34) troops.

#### **Задание 3. Переведите следующие парные синонимы:**

1) accuracy and precision; 2) benign and slight; 3) constraints and limitations; 4) difficulties and complications; 5) drawbacks and disadvantages; 6) each and every; 7) fitting and proper; 8) insight and understanding; 9) neatly and carefully; 10) readily and easily; 11) relevant and suitable; 12) reliability and dependability; 13) straightforward and simple; 14) trade-offs and compromises.

#### **Задание 4. Используя политехнический словарь, определите значения терминов, в которых они употребляются в указанных областях науки и техники:**

1) goodwill экон.; 2) yield экон.; 3) valve а) эл., б) тех., в) бот., г) анат.; 4) hyperlink счвт.; 5) hyperon физ.; 6) transgene биол.; 7) knapweed бот.; 8) mitochondrion биол.; 9) default in

paying a fine юр.; 10) examination in camera юр.; 11) tenancy by the entirety юр.; 12) engine misfires авт.; 13) end clearance тех.; 14) securities экон.; 15) shipment экон.; 16) lobster биол.; 17) oxyphobe биол.; 18) ref спорт. (от referee); 19) cap спорт. (от captain); 20) hyperosmia мед.; 21) cDNA probe мол., биол.; 22) Hill Assist (Hill Control) авт.; 23) Brake Assist авт.

**Задание 5. Определите значения латинских сокращений, которые встречаются в специальных текстах:**

1) c. (contra); 2) c, ca (circa); 3) cap. (caput); 4) cf. (confer); 5) corr. (corrigenda); 6) d.t. (delirium tremens); 7) et al. (et alii); 8) fo. (fol., folio); 9) ib., ibid. (ibidem); 10) id.; 11) i.e. (id est); 12) i.q. (idem quod); 13) int.al. (inter alia); 14) n.b. (nota bene); 15) p.a., per an. (per annum); 16) s.a.e.l. (sine anno et loco); 17) viz. (videlicet); 18) v.s. (vide supra).

**Задание 6. Переведите и запомните встречающиеся в специальных текстах латинские слова и словосочетания:**

1) ab ovo; 2) ad hoc; 3) ad rem; 4) alma mater; 5) a priori; 6) casus belli; 7) de facto; 8) de jure; 9) ergo; 10) homo sapiens; 11) modus vivendi; 12) persona grata (P.G.); 13) ultima ratio; 14) verte; 15) gratis; 16) grosso modo; 17) in pleno; 18) tantum, quantum.

**Задание 7. Переведите медицинские термины-словосочетания:**

1) osteoporosis circumscripita cranii; 2) overload capability; 3) outpatient medicine; 4) outpatient observation; 5) oxygen bag; 6) oxygen pressure hose; 7) oxygen quantity gauge; 8) oxygen-free nitrogen; 9) pain control; 10) pain killer; 11) parent drug; 12) Rh factor incompatibility; 13) roll-tube method; 14) root canal dressing; 15) root canal therapy; 16) root-fragment forceps; 17) sanitation rating; 18) home health aids; 19) joint pain (JP); 20) noise stress tolerance criterion.

**Задание 8. Переведите на русский язык следующие экономические и финансовые термины-словосочетания:**

1) benchmark overnight bank lending rate; 2) "all loss or damage" policy; 3) currency account; 4) acquisition price; 5) advance fee fraud; 6) ad valorem tariff; 7) advance notice; 8) consumer loan agreement; 9) cash analysis; 10) asset-backed securities; 11) teller's window; 12) automatic transfer service (ATS) accounts.

**Задание 9. Переведите термины-словосочетания, относящиеся к авиационно-космической медицине, психологии и эргономике:**

1) cabin air pressure control lever; 2) feedback on the response of the aircraft to control movement; 3) Link cockpit experiment; 4) NASA (National Aeronautic and Space Administration); 5) My (от myopia); 6) MCC (mission control center); 7) cabin air pressure control lever; 8) feedback on the response of the aircraft to control movement; 9) human factor effort; 10) disbolism; 11) orbital docking; 12) depth-dose distribution.

**Задание 10. Переведите данные термины по автомобильному делу и выпишите те, которые являются синонимами:**

1) anti-lock breacking system; 2) carburator suction piston; 3) sedan; 4) hatchback; 5) diesel engine; 6) in-line engine; 7) fast-back; 8) engine conk; 9) engine displacement; 10) solenoid; 11) solenoid winding; 12) saloon; 13) ABS; 14) two-box car; 15) ignition switch; 16) three-box car; 17) coolant-temperature sensor; 18) starter switch; 19) notchback; 20) arrow engine camshaft.

## **1.1. Промежуточная аттестация**

### **Вопросы к зачету**

1. В каких речевых формах может быть выражено содержание специального текста?
2. на какие виды подразделяется речевая информация?
3. Какой вид речевой информации преобладает в специальных текстах?
4. Какие характерные черты свойственны когнитивной информации?
5. Какими средствами передается в тексте эмоциональная информация?
6. Что является средством выражения эстетической информации?
7. Что повышает линейную плотность информации в специальных текстах?
8. Какими параметрами характеризуется каждый функциональный стиль?
9. Какие тексты включаются в функциональное поле официально-делового стиля?
10. В каких документах представлена письменная форма официально-делового стиля?
11. Какими жанрами представлена устная монологическая и диалогическая форма официально-делового стиля?
12. Какие функции лежат в основе официально-делового стиля?
13. Какие составляющие включает в себя императивная функция?
14. В каких документах заложены директивная и директивно-нормативная функции?
15. В чем состоит особенность рекомендательной функции, в каких текстах она реализуется?
16. Какие формальные средства участвуют в реализации функции долженствования?
17. Какими лексическими средствами реализуется функция долженствования?
18. Какие лексические и грамматические особенности свойственны официально-деловому дискурсу?
19. Какая литература включается в информационное пространство научно-технического стиля?
20. Какие виды письменных текстов относятся к научно-технической литературе?
21. Какие вы знаете устные монологические формы речевых жанров научно-технического функционального стиля?
22. В чем заключаются существенные коммуникативные характеристики текстов научно-технического стиля?
23. Для передачи какой информации предназначены научно-технические тексты?
24. Посредством каких речевых форм осуществляется объяснение?
25. Для чего предназначено описание в научно-технических текстах?
26. Для чего используется сообщение в научно-технических текстах?
27. В чем состоят грамматические особенности научно-технических текстов?
28. Как проявляется номинативный характер научно-технических текстов?
29. Что способствует краткости и компактности изложения материала в научно-технических текстах?
30. Какие союзы, союзные слова, вводные предложения и логические связки наиболее часто употребляются в текстах научно-технического стиля?
31. В чем состоят основные лексические особенности текстов научно-технического стиля?
32. Какие знания, навыки и умения необходимы для успешного перевода научно-технической литературы?

## **7. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ**

### **7.1. Список литературы**

#### **Основная:**

- Актуальные проблемы лингвистики и терминоведения. – Екатеринбург, 2007.  
Алексеева И.С. Профессиональный тренинг переводчиков. – СПб.: Союз, 2001.  
Богданова А.И. Основы теории перевода. – Красноярск: ГУЦМИЗ, 2006.

Брандес М.П., Провоторов В.И. Предпереводческий анализ текста. – М.:НВИ-ТЕЗАУРУС, 2001.  
Гринев С.В. Введение в терминоведение. – М.: Московский лицей, 1993.  
Лейчик В.М. Терминоведение: предмет, методы, структура. – М.: Изд-во ЛКИ, 2007.  
Логические, лингвистические и историко-научные аспекты терминологии. – М.: наука, 1970.  
Мисуно Е.А. Письменный перевод специальных текстов [Электронный ресурс]: учеб. пособие / Е.А. Мисуно, И.В. Баченко, А.В. Вдовичев, С.А. Игнатова. – М. : Флинта, 2013. – 256 с.  
Хаяутин А.Д. Термин, терминология, номенклатура: учеб. пособие. – Самарканд, 1972.

#### **Дополнительная:**

##### Словари

Англо-русский биологический словарь / О.И. Чибисова [и др.]. – М.: Рус.яз., 1993.  
Англо-русский словарь по информационным технологиям / сост.С.Б. Орлов. – М.: ИП РадиоСофт, 2008.  
Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов. – М.: Сов. энцикл., 1968.  
Гинзбург Ю.В. Современный англо-русский автомобильный словарь. – М.: За рулем: Иврус, 2003.  
Гринев С.В. Исторический систематизированный словарь терминов терминоведения. – 2-е изд. – М., 2001.  
Дрыгин Ю.Ф. Англо-русский словарь по биотехнологии. – М.: Рус. яз., 1990.  
Жданова И.Ф. Новый экономический словарь. – М.: Рус. яз.: Медиа, 2007.  
Латинско-русский словарь юридических терминов и выражений для специалистов и переводчиков английского языка / авт.-сост. М. Гамзатов. – СПб.:Изд-во СПбГУ, 2002.  
Новый англо-русский медицинский словарь / под общ. ред. В.Л. Рывкина. – М.: РУССО: БИНОМ, лаборатория знаний, 2007.

#### **7.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет».**

1. <http://www.consultant.ru/> - справочно-правовая система «Консультант плюс»
2. <https://elibrary.ru/> - Научная электронная библиотека
3. <http://www.siegel.ru> Гайдуков П.Г. Свод печатей
4. <https://sammlung.ru/> - Журнал Sammlung/Коллекция

*Доступ в ЭБС:*

- ЛАНЬ Договор с ООО «Издательство Лань» Режим доступа [www.e.lanbook.com](http://www.e.lanbook.com)  
Неограниченный доступ для зарегистрированных пользователей  
- ЭБС ЮРАЙТ, Режим доступа [www.biblio-online.ru](http://www.biblio-online.ru) Неограниченный доступ для зарегистрированных пользователей  
- ООО НЭБ Режим доступа [www.eLIBRARY.ru](http://www.eLIBRARY.ru) Неограниченный доступ для зарегистрированных пользователей

## **8. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)**

### **8.1. Планы семинарских/практических занятий**

#### **Text 1**

Translate the texts into Russian paying special attention to the term law, which depending on the context should be translated either as право or закон.

#### **Law**

Law is the set of enforced rules under which a society is governed. Law is one of the most basic social institutions – and one of the most necessary. No society could exist if all people did just as they pleased, – without regard for the rights of others. Nor could a society exist

if its members did not recognize that they also have certain obligations toward one another. The law thus establishes the rules that define a person's rights and obligations. The law also sets penalties for people who violate these rules, and it states how government shall enforce the rules and penalties. However, the laws enforced by government can be changed. In fact, laws are frequently changed to reflect changes in a society's needs and attitudes.

In most societies, various government bodies, especially police agencies and courts, see that the laws are obeyed. Because a person can be penalized for disobeying the law, most people agree that laws should be just. Justice is a moral standard that applies to all human conduct. The laws enforced by government have usually a strong moral element, and so justice has generally been one of the law's guiding principles. But governments can, and sometimes do, enforce laws that many people believe to be unjust. If this belief becomes widespread, people may lose respect for the law and may even disobey it. But in democratic societies the law itself provides ways to amend or abolish unjust laws.

In ancient societies, laws were written by leaders, to set out rules on how people can live, work and do business with each other. Today in most countries, laws are written and voted on by groups of elected politicians in legislature, such as a parliament or congress. To follow the laws of a society is to do legal things. An activity is illegal if it breaks a law or does not follow the laws.

### **Legal Systems**

The civilian legal system, or civil law system, is the general typology of legal systems found in most countries. It is an alternative to common law system and has its roots in Roman law. It is employed by almost every country that was not a colony of Great Britain. In most jurisdictions the civil law is codified in the form of a civil code, but in some, like Scotland, it remains uncoded. Most codes follow the tradition of the Code Napoleon in some fashion. Notably, the German code was developed from Roman law with reference to German legal tradition.

Common law is a system of law used in England, all of the states of the United States (except Louisiana) and other former British possessions such as in the Laws of Australia, Canada, India, and Ireland.

Islamic law (Sharia) is derived from the Koran and used in some Middle Eastern nations, such as in the Laws of Iran and Saudi Arabia.

Common law (case law, precedential law) regulates, via precedents, how laws are to be understood).

Common law is derived from Anglo-Saxon customary law, also referred to as judge-made law, as it developed over the course of many centuries in the English courts. The English called their system the common law because it applied throughout the country.

English common law developed from the rules and principles that judges traditionally followed in deciding courts cases. But judges could expand precedents to make them suit particular cases. They could also override (reject) any precedents that they considered to be in error or outdated. In this way judges changed many laws over the years. The common law thus came to be law made by judges.

Civil law is based on legislation that is found in constitutions or statutes passed by government. The majority of civil-law countries have assembled their statutes into one or more carefully organized collections called codes. Most modern law codes can be traced back to the famous code commissioned by the Roman emperor Justinian I in the A.D. 500's. Justinian's code updated and summarized the whole of Roman law. It was called the *Corpus Juris Civilis*, meaning Body of Civil Law. For this reason legal systems that are based on the Roman system of statute and code law are known as civil-law systems.

In civil-law countries, such as France, Germany and Mexico, the statutes, not the courts, provide the final answer to any question of law. Judges may refer to precedents in making their decisions. But they must base every decision on a particular statute and not on precedent alone.

Answer the questions about the texts.

1. What is law?
2. What makes law one of the basic social institutions?
3. How do laws relate to justice?
4. How are laws written?
5. In what form is the civil law codified?
6. What is Islamic law based on?
7. What are the historical roots of the civil law system?
8. What is civil law based on?
9. Are judges in civil-law countries allowed to refer to precedents?

## **Text 2**

### **Roman Law**

Roman law in a broad sense refers not only to the legal system of ancient Rome, but also to the law that was applied throughout most of Western Europe until the end of the 18th century. In some countries like Germany the practical application of Roman law lasted even longer. For these reasons, many modern civil law systems in Europe and elsewhere are heavily influenced by Roman law. This is especially true in the field of private law. Even the English and North American Common law owes some debt to Roman law although Roman law exercised much less influence on the English legal system than on the legal systems of the continent. It is impossible to know exactly when the Roman legal system began. The first legal text, the content of which is known to us in some detail, is the Law of the Twelve Tables, which dates from the middle of the 5<sup>th</sup> century BC.

The original text of the Twelve Tablets has not been preserved. The fragments which did survive show that it was not a law code in the modern sense. It did not provide a complete and coherent system of all applicable rules or give legal solutions for all possible cases. Rather the tables contained specific provisions designed to change the then-existing customary law. Although the provisions pertain to all areas of law, the largest part is dedicated to private law and civil procedure.

Gradually the Romans amended the principles expressed in the Twelve Tables to meet changing social conditions. Each year a high public official called a praetor made any necessary changes. Eventually, the whole body of Roman law became extremely complex. The task of interpreting this great mass of laws fell to a group of highly skilled lawyers called jurists, *juris prudentes*, a Latin term for experts in law. Since that time the science of law has been known as jurisprudence.

Beginning with Julius Caesar a long line of Roman rulers had tried to organize all the empire's law into an orderly code. Emperor Justinian I finally completed this task. Justinian's code, the famous *Corpus Juris Civilis* (Body of Civil Laws), went into effect in 529 and 534. It covered the whole field of law so completely and so skillfully that it later became the model for the first modern law codes.

Today, Roman law is no longer applied in legal practice, even though the legal systems of some states like South Africa and San Marino are still based on the old *Ius Commune*. However, even where the legal practice is based on a code, many rules deriving from Roman law apply: no code completely broke with the Roman tradition. Rather, the provisions of Roman law were fitted into a more coherent system and expressed in the national language. For this reason, knowledge of Roman law is indispensable to understand the legal systems of today. Thus, Roman law is often still a mandatory subject for law students in civil law jurisdictions.

As steps towards a unification of the private law in the member states of the European Union are being taken, the old *Ius Commune*, which was the common basis of legal practice everywhere, but allowed for many local variants, is seen by many as a model.

Answer the questions about the text.

1. How important was Roman law for the development of legal systems in Western Europe?
2. What did the Law of the Twelve Tables contain?
3. What was the task of an official called a praetor?
4. What was the task of lawyers called juris prudentes?
5. Why did Justinian's code play such an important role in the development of law?
6. Why is the knowledge of Roman law still important for law students?

### **Text 3**

#### **Branches of Law**

Law can be divided into two main branches: 1) private law and 2) public law. Private law deals with the rights and obligations people have in their relations with one another. Public law concerns the rights and obligations people have as members of society and citizens. Both private law and public law can be subdivided into several branches. However, the various branches of public and private law are closely related, and in many cases they overlap.

Private law determines a person's legal rights and obligations in many kinds of activities that involve other people. Such activities include everything from borrowing or lending money to buying a home or signing a job contract.

Private law can be divided into several major branches according to the kinds of legal rights and obligations involved. The main branches are 1) contracted commercial law; 2) tort; 3) property law; 4) inheritance law; 5) family law; 6) commercial law. The dividing line between the various branches is not always clear, however. For example, many cases of property law also involve contract law.

Contract law sets rules on agreements to buy and sell items and services. It regulates the roles, relationships and obligations of parties engaging in the negotiation of a legal agreement.

A tort is a wrong or injury that a person suffers because of someone else's action. The action may cause bodily harm; damage a person's property, business, or reputation; or make unauthorized use of a person's property. The victim may sue the person or persons responsible. The law of tort deals with the rights and obligations of the persons involved in such cases. Law of torts governs compensation for wrongful acts (negligence, nuisance, defamation, trespass, etc.)

Property law states the rights and obligations that a person has when they buy, sell, or rent homes and land (called real property or realty), and objects (called personal property or personalty).

Inheritance law, or succession law, concerns the transfer of property upon the death of the owner. Nearly every country has basic inheritance laws, which list the relatives or other persons who have first rights of inheritance. But in most Western nations, people may will their property to persons other than those specified by law. In such cases, inheritance law also sets the rules for the making of wills.

Family law determines the legal rights and obligations of husbands and wives and of parents and children. It covers such matters as marriage, divorce, adoption, and child support.

Commercial law applies to the rights, relation and conduct of individuals and businesses involved in commercial trade. Commercial law can be classed together with contract and company law as business law.

Public law defines a person's rights and obligations in relation to government. Public law also describes the various divisions of government and their powers.

Public law can be divided into four major branches: 1) criminal law, 2) constitutional law, 3) administrative law, and 4) international law. In many cases the branches of public law,

like those in private law, can overlap. For example a violation administrative law may also be a violation of criminal law.

Criminal law (penal law) is the body of law which regulates governmental sanctions (such as imprisonment and / or fines) as retaliation for crimes against the social order.

Constitutional law deals with the important rights of the government, and its relationship with the people. It mainly involves the interpretation of the constitution, but also involves things like the powers of the different branches of government.

Administrative law is used by ordinary citizens who want to challenge decisions made by governments. It also involves things like regulations, and the operation of the administrative agencies that the president creates.

International law is used to set out the rules on how countries can act in areas such as trade, the environment, or military action. International law also governs the relations between citizens of different states and international organizations. Its two main sources are customary law and treaties. The Geneva Conventions on the conduct of war are an example of international law.

Answer the questions about the text.

1. What does private law deal with?
2. What does public law deal with?
3. What are the major branches of private law?
4. What are the major branches of public law?
5. What are the main sources of international law?

#### **Text 4**

##### **Pollution**

Pollution is the introduction of contaminants into an environment that causes instability, disorder, harm or discomfort to the ecosystem i.e. physical systems or living organisms. Pollution can take the form of chemical substances or energy, such as noise, heat, or light. Pollutants, the elements of pollution, can be foreign substances or energies, or naturally occurring; when naturally occurring, they are considered contaminants when they exceed natural levels.

The major forms of pollution are the following:

- littering,
- air pollution,
- water pollution (the release of waste products and contaminants into surface runoff into river drainage systems, leaching into groundwater, liquid spills, wastewater discharges, eutrophication and littering),
- soil contamination (occurs when chemicals are released by spill or underground leakage. Among the most significant soil contaminants are hydrocarbons, heavy metals),
- radioactive contamination (resulting from 20th century activities in atomic physics, such as nuclear power generation and nuclear weapons research, manufacture and deployment),
- noise pollution (which encompasses roadway noise, aircraft noise, industrial noise as well as high-intensity sonar),
- light pollution (includes light trespass and over-illumination).

##### **Air Pollution**

Air pollution is the introduction of chemicals, particulate matter, or biological materials that cause harm or discomfort to humans or other living organisms, or damages the natural environment, into the atmosphere.

The atmosphere is a complex, dynamic natural gaseous system that is essential to support life on planet Earth. Stratospheric ozone depletion due to air pollution has long been recognized as a threat to human health as well as to the Earth's ecosystems.



The U.S. Environmental Protection Agency (EPA) has established national ambient air quality standards for six air pollutants –ozone, carbon monoxide, sulphur dioxide, nitrogen dioxide, respirable particulate matter, and lead.

Volatile organic compounds (VOCs) are emitted from sources as diverse as automobiles, refineries, chemical manufacturing, dry cleaners, paint shops, and other sources using solvents. VOCs are precursors to ground-level ozone, and some of the VOCs are toxic.

Chlorofluorocarbons (CFCs) are a family of chemicals commonly used in air conditioners and refrigerators as coolants and also as solvents and aerosol propellants. CFCs drift into the upper atmosphere where their chlorine components destroy upper-level ozone. CFCs are thought to be a major cause of the ozone hole over Antarctica.

The main man-made source of carbon dioxide emissions is fossil fuel combustion for energy use and transportation. Methane comes from landfills, cud-chewing livestock, coal mines, and rice paddies. The extent of the effects of climate change – or the “greenhouse effect” – on human health and the environment is still uncertain, but could include increased global temperature, increased severity and frequency of storms and other “weather extremes”, melting of the polar ice cap, and sea-level rise.

Ground-level ozone is a photochemical oxidant and the major component of smog. Ground-level ozone is not emitted directly into the air but is formed through chemical reactions between natural and man-made emissions of VOCs and oxides of nitrogen in the presence of sunlight. Since the reactions are stimulated by temperature, peak ground-level ozone concentrations occur in the summer months. Elevated levels above the national standard may cause lung and respiratory disorders. Short-term exposure can result in shortness of breath, coughing, chest tightness, or irritation of nose and throat. Individuals exercising outdoors, children, the elderly, and people with pre-existing respiratory illnesses are particularly susceptible.

Nitrogen dioxide is formed both by the combustion of nitrogen and the reaction of nitric oxide with oxygen in the atmosphere. Nitrogen dioxide emissions result almost entirely from fuel combustion by industry, energy producers, and motor vehicles. In addition to being a precursor to ground-level ozone, oxides of nitrogen react chemically in the atmosphere to form nitrates. These pollutants can be transported long distances from the source and can contribute to acid rain and impair visibility. Nitrogen dioxide can harm humans at elevated levels above the national standard. In particular, may cause increased respiratory illness such as chest colds and coughing with phlegm in children. For asthmatics, can cause increased breathing difficulty.

Carbon monoxide is produced by incomplete combustion of carbon in fuels. The majority of carbon monoxide emissions come from transportation sources, principally from highway motor vehicles. Carbon monoxide reduces blood's ability to deliver oxygen to vital tissues, affecting primarily the cardiovascular and nervous systems. Lower concentrations have been shown to adversely affect individuals with heart disease and to decrease maximal exercise performance in young. Higher concentrations above the national standard can cause symptoms such as dizziness, headaches, and fatigue.

Sulphur dioxide results primarily from combustion of sulphurbearing fuels, smelting of sulphur-bearing metal ores, and industrial processes. Major sulphur dioxide emission sources are power plants, refineries, some types of chemical plants, primary metal smelters, and cement plants. These pollutants can be transported long distances from the source and can contribute to acid rain and visibility impairment. Sulphur dioxide becomes sulfuric acid once it comes in contact with moist mucous membranes. At elevated levels above the national standard, it irritates the respiratory tract, causing restricted air flow and breathing difficulty. Individuals with pre-existing pulmonary disease are particularly susceptible to these effects.

Respirable particulate matter includes dust, dirt, soot, smoke, and aerosols emitted into the air by various sources. Major sources of particulate pollution are factories, power plants, refuse incinerators, motor vehicles, construction activity, fires, and natural windblown dust. These microscopic particles can be inhaled and deposited deep in the lungs where they can be

trapped on membranes. If trapped, they can cause excessive growth of fibrous lung tissue, which leads to permanent injury.

The primary sources of lead in the atmosphere are lead-containing gasoline additives, nonferrous smelters, and battery plants. There has been a steady decline in lead levels in the air as a result of the phase out of leaded gasoline and pollution control programs. Elevated levels above the national standard can adversely affect mental development and performance, kidney function, and blood chemistry. Young children are particularly at risk due to their increased sensitivity of young tissues and organs.

Answer the questions about the text and translate the text in writing.

1. What are the major threats of the modern civilization to the world's safety?
2. What is air pollution?
3. What causes air pollution?
4. How does air pollution form?
5. What types of air pollution are there? What types of pollutants do you know?
6. What pollutants affect air quality?
7. What are the main environmental effects of air pollution?
8. How does air pollution spread and how can we handle this?
9. How does air pollution affect what we see?
10. What kinds of air pollution are produced by mobile sources?
11. How does air pollution affect our health? What organs and body systems are damaged by air pollutants?

## ***8.2. Методические рекомендации к самостоятельной работе студентов***

Методические рекомендации для самостоятельной работы:

Самостоятельная работа студентов является важным дополнением аудиторных занятий и служит индивидуальному закреплению содержания курса. Целью самостоятельных занятий является прежде всего посещение крупнейших музеев, галерей, изучение их постоянных экспозиций, знакомство с новыми выставками. Особое значение имеет приобретение навыков самостоятельного анализа художественных произведений.

Методические рекомендации по подготовке к занятиям семинарского типа:

### **Подготовка доклада:**

Цель выполнения задания: задание ориентировано на совершенствование умений самостоятельно работать с литературой по основам сфрагистики, с полученным фактическим материалом; на развитие самостоятельного мышления, индивидуально-творческого стиля деятельности, формирование навыков исследовательской деятельности, развитие профессиональных качеств речи будущего музеолога.

Работать над докладом рекомендуется в следующей последовательности:

- глубоко изучить рекомендованную литературу по данному вопросу;
- критически оценивать привлекаемую для доклада научную литературу,
- подумать над правильностью и доказательностью выдвигаемых автором тех или иных положений;
- хорошо продумать и составить подробный план доклада;
- сопоставить рассматриваемые в изученных работах положения, факты, выделить в них общее и особенное, обобщить изученный материал в соответствии с намеченным планом доклада;

- тщательно продумать правильность изложенного в докладе того или иного положения, систематизировать аргументы в его защиту или против неправильных суждений;
- сделать необходимые ссылки на использованную в докладе литературу, другие источники;
- подготовить необходимые к работе иллюстрации, умело использовать личные наблюдения.

### **8.3. Методические рекомендации по подготовке письменных работ (курсовых, контрольных, рефератов, конспектов и т.п.)<sup>1</sup>**

Методические рекомендации для самостоятельной работы:

Самостоятельная работа студентов является важным дополнением аудиторных занятий и служит индивидуальному закреплению содержания курса. Целью самостоятельных занятий является прежде всего посещение крупнейших музеев, галерей, изучение их постоянных экспозиций, знакомство с новыми выставками. Особое значение имеет приобретение навыков самостоятельного анализа художественных произведений, понимание взаимодействия и взаимовлияния различных видов искусства.

Методические рекомендации по подготовке к занятиям семинарского типа:

Подготовка доклада:

Цель выполнения задания: задание ориентировано на совершенствование умений самостоятельно работать с литературой по основам музеологии, с полученным фактическим материалом; на развитие самостоятельного мышления, индивидуально-творческого стиля деятельности, формирование навыков исследовательской деятельности, развитие профессиональных качеств речи будущего музеолога.

Работать над докладом рекомендуется в следующей последовательности:

- глубоко изучить рекомендованную литературу по данному вопросу;
- критически оценивать привлекаемую для доклада научную литературу,
- подумать над правильностью и доказательностью выдвигаемых автором тех или иных положений;
- хорошо продумать и составить подробный план доклада;
- сопоставить рассматриваемые в изученных работах положения, факты, выделить в них общее и особенное, обобщить изученный материал в соответствии с намеченным планом доклада;
- тщательно продумать правильность изложенного в докладе того или иного положения, систематизировать аргументы в его защиту или против неправильных суждений;
- сделать необходимые ссылки на использованную в докладе литературу, другие источники;
- подготовить необходимые к работе иллюстрации, умело использовать личные наблюдения.

### **8.3. Методические рекомендации по подготовке к семинарскому занятию, коллоквиуму, выполнению кейсов, экзамену**

№	Форма самостоятельной	Методические рекомендации для студентов
---	-----------------------	---

<sup>1</sup> В раздел включаются требования к подготовке, содержанию, и оформлению письменных работ, предусмотренных учебным планом или рабочей программой (курсовая работа, эссе, реферат, доклад и т.п.). При наличии кафедральных или факультетских рекомендаций по подготовке письменных работ раздел включается в РПД по усмотрению преподавателя - составителя. Если письменная работа не предусмотрена, раздел не включается.

	работы	
	<p>Анализ и конспектирование основной и дополнительной литературы.</p>	<p>При работе с учебной литературой необходимо подобрать литературу, научиться правильно ее читать, вести записи.</p> <p>Для подбора литературы в библиотеке используются алфавитный и систематический каталоги.</p> <p>Правильный подбор учебной литературы рекомендуется преподавателем, читающим лекционный курс. Необходимая литература указана в методических разработках по данному курсу.</p> <p>Изучая материал по выбранной литературе, следует переходить к следующему вопросу только после правильного уяснения предыдущего, описывая на бумаге все выкладки и вычисления (в том числе те, которые в учебнике опущены или на лекции даны для самостоятельного вывода).</p> <p>Особое внимание следует обратить на определение основных понятий курса.</p> <p>Студент должен подробно разбирать примеры, которые поясняют такие определения, и уметь строить аналогичные примеры самостоятельно. Нужно добиваться точного представления о том, что изучаешь.</p> <p>Полезно составлять опорные конспекты.</p> <p>При изучении материала по учебнику полезно в тетради (на специально отведенных полях) дополнять конспект лекций. Там же следует отмечать вопросы, выделенные студентом для консультации с преподавателем.</p> <p>Выводы, полученные в результате изучения, рекомендуется в конспекте выделять, чтобы они при перечитывании записей лучше запоминались.</p> <p>Опыт показывает, что многим студентам помогает составление листа опорных сигналов, содержащего важнейшие и наиболее часто употребляемые понятия. Такой лист помогает запомнить основные положения лекции, а также может служить постоянным справочником для студента.</p> <p>Различают два вида чтения: первичное и вторичное.</p> <p>Первичное – это внимательное, неторопливое чтение, при котором можно остановиться на трудных местах. После него не должно остаться ни одного непонятого слова. Содержание не всегда может быть понятно после первичного чтения.</p> <p>Задача вторичного чтения полное усвоение смысла целого (по счету это чтение может быть и не вторым, а третьим или четвертым).</p> <p>Основные виды систематизированной записи прочитанного:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Аннотирование – предельно краткое связное описание просмотренной или прочитанной книги (статьи), ее содержания, источников, характера и назначения;</li> <li>2. Планирование – краткая логическая организация текста, раскрывающая содержание и структуру изучаемого материала;</li> <li>3. Тезирование – лаконичное воспроизведение основных утверждений автора без привлечения фактического материала;</li> <li>4. Цитирование – дословное выписывание из текста выдержек, извлечений, наиболее существенно отражающих ту или иную мысль автора;</li> <li>5. Конспектирование – краткое и последовательное изложение содержания прочитанного.</li> </ol>

		<p>Конспект – сложный способ изложения содержания книги или статьи в логической последовательности. Конспект аккумулирует в себе предыдущие виды записи, позволяет всесторонне охватить содержание книги, статьи. Поэтому умение составлять план, тезисы, делать выписки и другие записи определяет и технологию составления конспекта.</p> <p>Методические рекомендации по составлению конспекта:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Внимательно прочитайте текст. Уточните в справочной литературе непонятные слова. При записи не забудьте вынести справочные данные на поля конспекта;</li> <li>2. Выделите главное, составьте план;</li> <li>3. Кратко сформулируйте основные положения текста, отметьте аргументацию автора;</li> <li>4. Законспектируйте материал, четко следуя пунктам плана. При конспектировании старайтесь выразить мысль своими словами. Записи следует вести четко, ясно.</li> <li>5. Грамотно записывайте цитаты. Цитируя, учитывайте лаконичность, значимость мысли.</li> </ol> <p>В тексте конспекта желательно приводить не только тезисные положения, но и их доказательства. При оформлении конспекта необходимо стремиться к емкости каждого предложения. Мысли автора книги следует излагать кратко, заботясь о стиле и выразительности написанного. Число дополнительных элементов конспекта должно быть логически обоснованным, записи должны распределяться в определенной последовательности, отвечающей логической структуре произведения. Для уточнения и дополнения необходимо оставлять поля.</p> <p>Овладение навыками конспектирования требует от студента целеустремленности, повседневной самостоятельной работы.</p>
	Подготовка к коллоквиуму	<p>Коллоквиумом называется собеседование преподавателя и студента по заранее определенным контрольным вопросам. Целью коллоквиума является формирование у студента навыков анализа теоретических проблем на основе самостоятельного изучения учебной и научной литературы. На коллоквиум выносятся крупные, проблемные, нередко спорные теоретические вопросы. Упор делается на монографические работы профессора-автора данного спецкурса. От студента требуется:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- владение изученным в ходе учебного процесса материалом, относящимся к рассматриваемой проблеме;</li> <li>- знание разных точек зрения, высказанных в научной литературе по соответствующей проблеме, умение сопоставлять их между собой;</li> <li>- наличие собственного мнения по обсуждаемым вопросам и умение его аргументировать.</li> </ul> <p>Коллоквиум – это не только форма контроля, но и метод углубления, закрепления знаний студентов, так как в ходе собеседования преподаватель разъясняет сложные вопросы, возникающие у студента в процессе изучения данного источника. Однако коллоквиум не консультация и не экзамен. Его задача добиться глубокого изучения отобранного материала, пробудить у студента стремление к чтению дополнительной социологической литературы.</p> <p>Подготовка к коллоквиуму начинается с установочной консультации преподавателя, на которой он разъясняет развернутую тематику проблемы, рекомендует литературу для изучения и объясняет процедуру проведения</p>

	<p>коллоквиума. Как правило, на самостоятельную подготовку к коллоквиуму студенту отводится 3-4 недели. Методические указания состоят из рекомендаций по изучению источников и литературы, вопросов для самопроверки и кратких конспектов ответа с перечислением основных фактов и событий, относящихся к пунктам плана каждой темы. Это должно помочь студентам целенаправленно организовать работу по овладению материалом и его запоминанию. При подготовке к коллоквиуму следует, прежде всего, просмотреть конспекты лекций и практических занятий и отметить в них имеющиеся вопросы коллоквиума. Если какие-то вопросы вынесены преподавателем на самостоятельное изучение, следует обратиться к учебной литературе, рекомендованной преподавателем в качестве источника сведений.</p> <p>Коллоквиум проводится в форме индивидуальной беседы преподавателя с каждым студентом или беседы в небольших группах (2-3 человека). Обычно преподаватель задает несколько кратких конкретных вопросов, позволяющих выяснить степень добросовестности работы с литературой, проверяет конспект. Далее более подробно обсуждается какая-либо сторона проблемы, что позволяет оценить уровень понимания. По итогам коллоквиума выставляется дифференцированная оценка по пятибалльной системе.</p> <p>Вопросы для самопроверки студентов (ответ «да», «нет»):</p> <p>респондентов, принадлежащих к какой-то общности или группе.</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. История развития консервации и реставрации как науки.</li> <li>2. Принцип подлинности культурного наследия.</li> <li>3. И.И. Винкельман как историк античной скульптуры.</li> <li>4. Виолле-ле-Дюк о целях и методах реставрации.</li> <li>5. Уильям Моррис и английские общества по охране памятников в XIX веке.</li> <li>6. Взгляды И.Э. Грабаря на цели и задачи.</li> <li>7. Реставрация иконописи. История. Техничко-технологические особенности.</li> <li>8. Реставрация станковой масляной живописи. История. Техничко-технические особенности.</li> <li>9. Реставрация предметов декоративно-прикладного искусства.</li> <li>10. Реставрация скульптуры: цели, задачи, методы.</li> <li>11. Реставрация архитектурных памятников. История. Особенности работ.</li> <li>12. Меры по обеспечению сохранности при хранении, транспортировке, экспонировании памятника.</li> </ol>
Подготовка к зачету	<p>Зачет – форма проверки знаний и навыков студентов вузов и учащихся средних специальных учебных заведений, полученных на семинарских и практических занятиях, производственной практике, а также их обязательных самостоятельных работ.</p> <p>Зачет – форма итогового контроля, в ходе которого проверяется не только ориентация в предмете, но и знание обучающимся его теоретических основ.</p> <p>Зачет – конечная форма изучения предмета, механизм выявления и оценки результатов учебного процесса. Цель зачета сводится к тому, чтобы завершить курс изучения данной дисциплины, проверить сложившуюся у студента систему знаний и оценить степень ее усвоения. Тем самым зачет содействуют</p>

	<p>решению главной задачи учебного процесса – подготовке высококвалифицированных специалистов.</p> <p>Основными функциями зачета (экзамена) являются:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– обучающая;</li> <li>– оценивающая;</li> <li>– воспитательная.</li> </ul> <p>Обучающее значение зачета проявляется, прежде всего, в том, что в ходе экзаменационной сессии студент обращается к пройденному материалу, сосредоточенному в конспектах лекций, учебниках и других источниках информации.</p> <p>Организуя работу студентов по повтору, обобщению, закреплению и дополнению полученных знаний, преподаватель поднимает их на качественно-новый уровень – уровень системы совокупных данных, что позволяет ему понять логику всего предмета в целом. Новые знания студент получает в ходе самостоятельного изучения того, что не было изложено в лекциях и на семинарских занятиях.</p> <p>Оценивающая функция зачета состоит в том, что они подводят итоги не только конкретным знаниям студентов, но и в определенной мере всей системе учебной работы по курсу.</p> <p>При подготовке к экзамену по наиболее сложным вопросам, ключевым проблемам и важнейшим понятиям необходимо сделать краткие письменные записи в виде тезисов, планов, определений. Запись включает дополнительные моторные ресурсы памяти.</p> <p>Особое внимание в ходе подготовки к экзамену следует уделять конспектам лекций, ибо они обладают рядом преимуществ по сравнению с печатной продукцией. Как правило, они более детальные, иллюстрированные, что позволяет оценивать современную ситуацию, отражать самую свежую научную и оперативную информацию, отвечать на вопросы, интересующие аудиторию в данный момент, тогда как при написании и опубликовании печатной продукции проходит определенное время и материал быстро устаревает.</p> <p>В то же время подготовка по одним конспектам лекций недостаточна, необходимо использовать и иную учебную литературу. Дать однозначную рекомендацию, по каким учебникам лучше готовиться к экзамену нельзя, потому что идеальных учебников не бывает.</p>
--	---

## 9. ПЕРЕЧЕНЬ ИНФОРМАЦИОННЫХ ТЕХНОЛОГИЙ.

*При изучении дисциплины обучающимися используются следующие информационные технологии:*

*-аудиовизуальное представление обучающимся с помощью компьютера содержания отдельных тем дисциплины на лекционных занятиях;*

*-предоставление обучающимся доступа к учебному плану, рабочей программе дисциплины в электронной форме, к электронно-библиотечной системе института, содержащей учебно-методические материалы по дисциплине в электронной форме, к информационным справочным системам, которые используется при осуществлении образовательного процесса по дисциплине, посредством электронной информационно-*

образовательной среды института из любой точки, в которой имеется доступ к информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»;

-фиксация хода образовательного процесса по дисциплине посредством электронной информационно-образовательной среды института;

-формирование электронного портфолио обучающегося по дисциплине посредством электронной информационно-образовательной среды института.

При осуществлении образовательного процесса по дисциплине используется следующее лицензионное программное обеспечение:

Word, Excel, Power Point;

Adobe Photoshop;

Adobe Premiere;

Power DVD;

Media Player Classic.

1. Научная электронная библиотека <https://elibrary.ru>

2. Электронно-библиотечная система - <https://e.lanbook.com/>

3. Система дистанционного обучения - <http://portal.mgik.org/>

Доступ в ЭБС:

- ЛАНЬ Договор с ООО «Издательство Лань» Режим доступа [e.lanbook.com](http://e.lanbook.com) Неограниченный доступ для зарегистрированных пользователей
- ЭБС ЮРАЙТ, Режим доступа [biblio-online.ru](http://biblio-online.ru) Неограниченный доступ для зарегистрированных пользователей
- ЭБС Руконт, Режим доступа <https://lib.rucont.ru/search>
- ЭБС УниверOnline «Университетская библиотека онлайн» Режим доступа [https://biblioclub.ru/index.php?page=book\\_blocks&view=main\\_ub](https://biblioclub.ru/index.php?page=book_blocks&view=main_ub)
- IPR\_Smart Цифровая библиотека IPR\_Smart <https://www.iprbookshop.ru/>

## 10. ОПИСАНИЕ МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЙ БАЗЫ, НЕОБХОДИМОЙ ДЛЯ ОСУЩЕСТВЛЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Вид учебных занятий по дисциплине	Наименование оборудованных учебных кабинетов, объектов для проведения практических занятий с перечнем основного оборудования и программного обеспечения
Занятия лекционного типа	Поточная аудитория, оснащенная проекционным оборудованием
Занятия семинарского типа	Поточная аудитория, оснащенная проекционным оборудованием
Самостоятельная работа студентов	Научно-техническая библиотека

## 11. Обеспечение образовательного процесса для лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов (при наличии)

В ходе реализации дисциплины используются следующие дополнительные методы обучения, текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся в зависимости от их индивидуальных особенностей:



- для слепых и слабовидящих:
  - лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением;
  - письменные задания выполняются на компьютере со специализированным программным обеспечением, или могут быть заменены устным ответом;
  - обеспечивается индивидуальное равномерное освещение не менее 300 люкс;
  - для выполнения задания при необходимости предоставляется увеличивающее устройство; возможно также использование собственных увеличивающих устройств;
  - письменные задания оформляются увеличенным шрифтом;
  - экзамен и зачёт проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.

- для глухих и слабослышащих:
  - лекции оформляются в виде электронного документа, либо предоставляется звукоусиливающая аппаратура индивидуального пользования;
  - письменные задания выполняются на компьютере в письменной форме;
  - экзамен и зачёт проводятся в письменной форме на компьютере; возможно проведение в форме тестирования.

- для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата:
  - лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением;
  - письменные задания выполняются на компьютере со специализированным программным обеспечением;
  - экзамен и зачёт проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.

При необходимости предусматривается увеличение времени для подготовки ответа.

Процедура проведения промежуточной аттестации для обучающихся устанавливается с учётом их индивидуальных психофизических особенностей. Промежуточная аттестация может проводиться в несколько этапов.

При проведении процедуры оценивания результатов обучения предусматривается использование технических средств, необходимых в связи с индивидуальными особенностями обучающихся. Эти средства могут быть предоставлены университетом, или могут использоваться собственные технические средства.

Проведение процедуры оценивания результатов обучения допускается с использованием дистанционных образовательных технологий.

Обеспечивается доступ к информационным и библиографическим ресурсам в сети Интернет для каждого обучающегося в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

- для слепых и слабовидящих:
  - в печатной форме увеличенным шрифтом;
  - в форме электронного документа;
  - в форме аудиофайла.

- для глухих и слабослышащих:
  - в печатной форме;
  - в форме электронного документа.

- для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата:
  - в печатной форме;
  - в форме электронного документа;
  - в форме аудиофайла.

Учебные аудитории для всех видов контактной и самостоятельной работы, научная библиотека и иные помещения для обучения оснащены специальным оборудованием и учебными местами с техническими средствами обучения:

- для слепых и слабовидящих:

- устройством для сканирования и чтения с камерой SARA CE;
- дисплеем Брайля PAC Mate 20;
- принтером Брайля EmBraille ViewPlus;
  - для глухих и слабослышащих:
- автоматизированным рабочим местом для людей с нарушением слуха и слабослышащих;
- акустический усилитель и колонки;
  - для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата:
- передвижными, регулируемые эргономическими партами СИ-1;
- компьютерной техникой со специальным программным обеспечением.

Составитель(и):

Доцент кафедры музейного дела,  
кандидат исторических наук

О.А.Денисова